



DATOS IDENTIFICATIVOS

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía

Materia	Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía			
Código	V01G230V01518			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Agustín Guijarro, Javier de			
Profesorado	Agustín Guijarro, Javier de			
Correo-e	jagustin@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia céntrase esencialmente no estudo da teoría terminolóxica xeral e das súas aplicacións á elaboración de recursos terminográficos pertinentes na actividade tradutora. Nela dáse tamén unha visión panorámica dos problemas que suscitaron as terminoloxías nos distintos campos ao longo da historia e das solucións propostas. Tras cursala, os alumnos deber ser capaces de resolver os problemas terminolóxicos que se expoñen na actividade tradutora e de realizar traballos terminográficos especializados.			

Competencias de titulación

Código	
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Coñecer os fundamentos teóricos e metodolóxicos da descrición terminolóxica	A6 A8

Coñecer, identificar e solucionar os problemas terminolóxicos presentes nos procesos de tradución/interpretación	A5 A6 A8 A10 A11 A12	B2 B4 B7 B9 B14 B23
Coñecer a evolución nos estudos das terminoloxías	A8	B2 B9 B14 B15 B23
Avaliar a adecuación terminolóxica, tanto en documentos especializados como xeneralistas.	A5 A6 A8 A11	B4 B5 B6 B7 B9 B22 B23
Coñecer e utilizar adecuadamente recursos terminolóxicos	A5 A6 A8 A10 A11	B2 B4 B5 B6 B7 B9 B15 B23
Coñecer a terminoloxía terminográfica e elaborar ferramentas terminolóxicas con obxectivos predefinidos.	A5 A6 A8 A10 A11	B2 B3 B4 B5 B6 B7 B11 B12 B14 B24

Contidos

Tema	
1. INTRODUCCIÓN ÁS TERMINOLOXÍAS COMO OBXECTO DE ESTUDO.	1. 1. Aproximación ás terminoloxías e ao seu estudo. 1. 2. Historia dos estudos da terminoloxía: escolas e metodoloxías. 1. 3. O estudo da terminoloxía e as súas relacións con outras disciplinas.
2. FUNDAMENTOS XERAIS DA TEORÍA DOS TERMOS.	2. 1. Linguaxe especializada e lingua xeral. 2. 2. Modelos terminolóxicos. 2. 3. O termo: definición e precisións lingüísticas.
3. O TERMO: CONCEPTO E DENOMINACIÓN.	3. 1. O concepto: características, tipos, relacións. 3. 2. A denominación: análise estrutural. 3. 3. Relacións entre denominación e concepto.
4. INFORMACIÓN ESPECIALIZADA E TERMINOGRAFÍA.	4. 1. Actividades e áreas de coñecemento: referentes, conceptos e documentos especializados. 4. 2. Terminografía e lexicografía: produtos terminográficos. 4. 3. Metodoloxía terminográfica.
5. NORMALIZACIÓN TERMINOLÓXICA E TERMINÓTICA.	5. 1. Neoloxía e normalización terminolóxica. 5. 2. Tratamento electrónico dos termos. 5. 3. Ferramentas terminolóxicas para a tradución.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	28	45	73
Resolución de problemas e/ou exercicios	7	10	17
Estudo de casos/análises de situacións	10	20	30
Probos de tipo test	2	10	12
Traballos e proxectos	1	17	18

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	As clases maxistrais permitirán a transmisión de información fundamental, teórica e metodolóxica, desde o docente aos discentes e complementarase con metodoloxías integradas, como son o ensino baseado en proxectos de aprendizaxe e a aprendizaxe colaborativa, para fomentar tanto a intervención activa dos alumnos en clase, como a toma de responsabilidades dos mesmos no desenvolvemento da súa formación académica.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Como aplicación práctica do explicado nas clases maxistrais, proporase aos estudantes a realización de exercicios, parte dos cales deberán ser entregados a través da plataforma de teledocencia, dentro dos prazos que se establezan.
Estudo de casos/análises de situacións	Realizaranse estudos particulares de casos en documentos especializados e xeneralistas. Esta actividade será tutelada e permitirá ao estudante exercitarse na resolución de problemas terminolóxicos que lle axudarán na elaboración de ficheiros terminolóxicos.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Estudo de casos/análises de situacións	A atención personalizada levaráse a cabo tanto na aula e en titorías, como a través do correo electrónico. A atención personalizada, sexa presencialmente, en titorías, ou virtualmente, a través de e-mail, non poderá ser nunca utilizada polo alumno como unha sesión de docencia individualizada. A función da atención personalizada é a de resolver dúbidas ao alumno ou orientarlle, nunca a de explicar de novo o que xa se expuxo nas clases ás que non se asistiu.
Resolución de problemas e/ou exercicios	A atención personalizada levaráse a cabo tanto na aula e en titorías, como a través do correo electrónico. A atención personalizada, sexa presencialmente, en titorías, ou virtualmente, a través de e-mail, non poderá ser nunca utilizada polo alumno como unha sesión de docencia individualizada. A función da atención personalizada é a de resolver dúbidas ao alumno ou orientarlle, nunca a de explicar de novo o que xa se expuxo nas clases ás que non se asistiu.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	Exporanse preguntas ao alumnado acerca da materia explicada, así como das lecturas complementarias fornecidas.	4
Resolución de problemas e/ou exercicios	Os alumnos presentarán, oralmente ou por escrito -segundo estímeo o profesor-, os resultados dos exercicios propostos.	8
Estudo de casos/análises de situacións	Os alumnos darán conta argumentadamente, de forma oral ou por escrito -segundo estímeo o profesor-, dos resultados obtidos nos sucesivos estudos de casos que leven a cabo.	8
Probas de tipo test	Ao final de curso, realizarase unha proba tipo test, en que se avaliará o nivel de coñecementos teóricos do alumno. Nesta proba poderase esixir ao alumno a argumentación concisa das súas respostas.	40
Traballos e proxectos	Ao longo do cuadrimestre, de forma individual ou en grupo non superior a seis membros, elaborase un traballo terminográfico, consistente basicamente nun ficheiro terminolóxico, que se entregará ao final do cuadrimestre.	40

Outros comentarios sobre a Avaliación

1. A avaliación continua só está vinculada á primeira convocatoria e a nota correspondente a ela resultará das intervencións dos alumnos en clase e da resolución de exercicios expostos ao longo do cuadrimestre.
2. A avaliación única constará de próbaa tipo test e do traballo terminográfico, cada un dos cales valerá, neste caso, o 50% da nota final.
3. O dereito á avaliación continua pérdese tras 4 ausencias inxustificadas a senllas sesións en que se requiriu a intervención do alumno.
4. Para poder aprobar a materia, é necesario aprobar independentemente a próba tipo test e o traballo terminográfico. Por tanto, se un alumno non supera unha parte da materia, en acta aparecerá como suspenso; se supera unha parte e non se presenta á outra, en acta aparecerá como non presentado.
5. Se un alumno non aproba unha parte da materia ou non se presenta a ela, pero supera a outra -sexa a teórica ou a práctica-, consérvaselle a nota desta para edicións e convocatorias posteriores.
6. Ao final de cuadrimestre, se o docente considérao necesario, poderá convocar aos alumnos individualmente a fin de obter información complementaria -acerca dos seus coñecementos e destrezas- que lle permita optimizar a súa avaliación.
7. Para poder dar conta da avaliación continua, é necesario que os alumnos entreguen ao profesor unha ficha de materia cos seus datos persoais e fotografía. Esta ficha entregarase persoalmente no quince primeiros días de clase.
8. Para a avaliación final dos aspectos teóricos da materia, existirán dúas oportunidades : o exame final *stricto sensu* -que terá lugar o día 9 de decembro- e o "exame previo" -o 2 de decembro-, ambos os do mesmo tipo e centrados nos mesmos contidos. Os alumnos que o desexen poderán presentarse ao exame previo; quen o superen quedarán liberados da parte teórica; quen non o superen ou non se presenten ao exame previo deberán presentarse ao exame final. Se o docente estima

que a carga de traballo dos alumnos no resto das materias no mes de decembro é excesiva e impide a adecuada preparación dos exames de Terminoloxía, estes poderían posporse, co acordo dos alumnos, aos días 13 -exame previo- e 16 -exame final- de xaneiro de 2015.

9. O traballo terminográfico entregarase o día da realización do exame final ou ben o día que se acorde cos alumnos.

Bibliografía. Fontes de información

BIBLIOGRAFÍA

ARNTZ, R., PICHT, H., 1991, *Einführung in die Terminologearbeit*, Hildesheim, Georg Olms.

CABRÉ, T. (ed), 1999, *Terminología y modelos culturales*, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Barcelona.

KAGEURA, K., 2002, *The Dynamics of Terminology : a Descriptive Theory of Term Formation and Terminological Growth*, Ámsterdam/Philadelphia, J. Benjamins.

KLEIBER, G, 1990, *La sémantique du prototype: catégories et sens lexical*, Paris, Presses Universitaires de France.

TEMMERMAN, R., 2000, *Towards New Ways of Terminology Description: the Sociocognitive Approach*, Amsterdam/Philadelphia, J. Benjamins.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Outros comentarios

Utilizarase a plataforma Tema de Faitic como contorna de comunicación virtual e colectiva.
